



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.10: <**Pertes que les Athéniens ont essuyées.**

LES Athéniens se sont toujours piqués d'avoir une flotte en bon état. Mais tantôt vainqueurs, tantôt vaincus, ils ont perdu, en différentes occasions, un grand nombre de vaisseaux. Ils perdirent en Égypte deux cents trirèmes avec tous leurs équipages (

[15](#)

); en Chypre, cent cinquante (

[16](#)

); en Sicile, deux cent quarante (

[17](#)

); deux cents dans l'Hellespont (

[18](#)

). La guerre de Sicile leur coûta quarante mille soldats pesamment armés; il en périt mille à la bataille de Chéronée (

19

).>. (preluat din traducerea franceză după limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/erien...).

Text română Ist. Div. 5.10.: <**Pierderi pe care atenienii le-au suferit**. Atenienii și-au dat tot timpul silința să aibă o flotă în stare bună. Dar atât învingători, cât și învinși, ei au pierdut, în diferite ocazii, un mare număr de nave. În Egipt au pierdut două sute de trireme cu tot cu echipajele lor (15); în Cipru o sută și cincizeci (16); în Sicilia, două sute patru zeci (17); două sute în Hellespont (18). Războiul pentru Sicilia îi va costa patru zeci de mii de soldați bine [tare/greu] înarmați; au pierit mii în bătălia de la Chéronée (19)>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

(15) Ils avaient envoyé une flotte au secours des Égyptiens, qui s'étaient révoltés contre Artaxerxe Longue-main. Thucyd., liv. 1; Diod. de Sic., liv. XI.

(16)) Ce fut encore dans une guerre contre les Perses, et sous le même règne. Cimon était général de l'armée athénienne. Diod. de Sic., liv. XII.

(17) Élien réunit les pertes que les Athéniens firent en diverses occasions, pendant la guerre de Sicile.

(18) Élien veut parler de la victoire que les Lacédémoniens, sous la conduite de Lysandre, remportèrent sur les Athéniens à Aegospotamos. Diod. de Sic., ibid

(19) Les Athéniens furent défaits par Philippe, roi de Macédoine, qui fit sur eux deux mille prisonniers; Diod., liv XVI.

Comentarii adiacente daco-române:

(15) Ei au trimis o flotă în ajutorul egiptenilor, care s-au revoltat contra lui Artaxerxe Longuemain. Thucyd., liv. 1; Diod. de Sic., liv. XI.

(16) S-a întâmplat în timpul unui război contra Persanilor și sub aceeași domnie. Climon era generalul armatei ateniene. Diod, de Sic., cartea XII.

(17) Elia cumulează pierderile pe care atenienii le au cu diverse ocazii, în timpul războiului din Sicilia.

(18) Elia pomenește victoria pe care lacedemonii, sub conducerea lui Lyssandru, o obțin asupra ateniilor la Aegospotamos. Diod. De Sic., ibid.

(19) Atenienii sunt înfrânți de către Filip, regele Macedoniei, care face dintre ei două mii de prizonieri; Diod., cartea XVI.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet